

LENINGRAD, 26 GRUDNIA 1956

26 декабря 1956.

Глубокоуважаемая госпожа Майенова,

Повидимому Вашей любезности я обязан получением книг — двух томов Марии Длуской, исследования по теории и истории польского стихосложения, и тома *Силлабизм* под Вашей редакцией и редакцией Здиславы Копчинской. Книги эти меня поразили своим объемом и тщательностью анализа богатейшего материала. С трепетом приступаю к их изучению. К моему стыду я совершенно не в курсе польской науки о стихе. Приходится завидовать Вашим работам, до которых нам далеко.

Прошу Вас принять мою глубокую благодарность и, если это позволено, передать авторам этих книг мой привет — дань моего восхищения и уважения к их капитальным трудам.

К сожалению, я лишен возможности послать Вам что-либо приближающееся к работам такого значения. Сейчас я замыкаюсь на работе над второй книгой своей монографии о Пушкине. По поэтике я сдал в печать работу по строфике Пушкина, а в настоящем году должен сдать в печать учебник русской стилистики и привести в порядок учебник русского стихосложения. Эти работы, когда они выйдут в свет, обязательно препровожу Вам.

Желаю Вам счастливового и творчески богатого Нового года!

Б. Томашевский

Ленинград Д-8,

Грибоедова 9 кв. 13а.

Masz. Arch. IBL PAN, k. 1. — Podpis odręczny. — Miejsce wg adresu podanego w liście.

*Przekład polski*

26 grudnia 1956.

Wielce szanowna Pani Mayenowa,

życzliwości Pani najwidoczniej zawdzięczam otrzymane książki — dwa tomy Marii Dłuskiej, rozprawy z dziedziny teorii i historii wersyfikacji polskiej i tom *Sylabizm* pod

Pani redakcją i redakcją Zdzisławy Kopczyńskiej. Książki te wprawiły mnie w podziw swoją objętością i starannością analizy bardzo bogatego materiału. Z drżeniem przystępuję do ich studiowania. Wstyd mi, że zupełnie nie orientuję się w polskiej nauce o wierszu. Pozostaje więc zazdrościć Państwu prac, do których nam daleko.

Proszę przyjąć moją głęboką wdzięczność i, jeśli wolno, proszę przekazać autorom tych książek moje pozdrowienia — dań mego zachwytu i szacunku dla ich fundamentalnych rozpraw.

Niestety, pozbawiony jestem możliwości, by posłać Państwu coś zbliżonego do prac takiej wagi. Teraz koncentruję się na pracy nad drugim tomem swojej monografii o Puszkynie.

Z zakresu poetyki oddałem do druku pracę o strofice Puszkina, a w bieżącym roku powinienem oddać do druku podręcznik stylistyki rosyjskiej i uporządkować materiał podręcznika wersyfikacji rosyjskiej. Prace te, kiedy się pojawią, oczywiście Pani prześlę.

Życzę Pani szczęśliwego i obfitego w twórczość Nowego Roku!

B. Tomaszewski

Leningrad D-88,

Kanał Gribojedowa 9, m. 13a.